**The Curriculum Vitæ / Résumé  
*of***[**Peter Field**](mailto:pgfield@gmail.com)**,   
Freelance Translator  
*from*  
French *to* English**

\*\*

***Contact Details:***

**Mr. Peter Field,  
69 Bridgefield Road,  
WHITSTABLE,  
Kent,  
CT5 2PH,  
United Kingdom.**

**Telephone (land line): +441227-276823**

**Mobile: +447804-402318**

**Skype: peterfield.4**

**E-mail:** [**pgfield@gmail.com**](mailto:pgfield@gmail.com)

***Professional Profiles Online:***   
***Linked-in*:** [**https://www.linkedin.com/in/peterfield-fr-to-en-translator/**](https://www.linkedin.com/in/peterfield-fr-to-en-translator/)

***Proz*:** [**http://www.proz.com/profile/62466**](http://www.proz.com/profile/62466)

\*\*

**Operating System: Windows 10**

**Software employed: Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office**

**C.A.T. tools employed: TRADOS Studio 2011, Omega-T**

**\*\*\***

***Professional profile:***

* **Mother Tongue: English**
* **Language Combination: French to English**
* **Specialisms: Literature, Literary Criticism, History of Art, General Business, Official Documents (Wills, Birth / Death Certificates), Journalism, Military, General**
* **Languages: English (mother tongue), fluent in French, conversant in German and Spanish**
* **Qualified to translate and edit at professional level from French to English (*Chartered* *Institute of Linguists, Module IV Diploma, Letter of Credit*)**

**Familiarity with a wide range of language registers and styles as a result of extensive academic and professional studies combined with 17 years’ professional, freelance experience of translating texts from diverse French sources into English.**

**Fields translated:**

**Arts and Humanities (biography, film, fine arts, short stories, novels, literary extracts, literary criticism, art criticism, academic essays, contemporary letters); Business (general financial, corporate literature, employee communications, memorandums, invoices, e-mails, contracts); Tourism and Leisure; Web-page Translation / Editing; Marketing; Official Documents (birth, marriage, death and life certificates, university degrees / diplomas, equivalences); CVs / Résumés; Journalism (specialised, semi-specialised, general)**

**Translation and/or editing work of a more multidisciplinary or semi-specialised nature is also undertaken: Web-page Translation / Editing; Scientific material; Military**

***Subject Matter of some Completed Translation and / or Editing Projects:***

* **Will probate and associated documents**
* **Memorandum of Understanding**
* **Police record *(Casier judiciare)***
* **House Insurance *(Assurance Habitation*)**
* **Report concerning the organisation and work of an Aids clinic in Africa**
* **Publication of my English translation of a French comic S.F. novel, *Around the Universe in 10-43 second* by Manu Breysse**
* **Book-project research material for a published biographer (fields: History of Art, Literature, Literary and Art Criticism, Biography). Reference to my translation work is made in the Acknowledgements of *Van Gogh The Life* (by Steven Naifeh and Gregory White Smith)**
* ***Contrat de travail de durée indéterminée* (permanent work contract)**
* **Pyrotechnics glossary material**
* **Court writ (*acte d'huissier*)**
* **Linguistics files relating to the uses of *Corpora* in language research**
* **CV and covering letter (*lettre de motivation*) for various private clients**
* **Photographer’s personal commentary to accompany a series of photographs entered in a wildlife photography competition** **and of a thank-you letter to the competition** **organisers.**
* ***Récipissé de dépôt* and planning permission (*permis de construire*) documentation relating to a private client’s building project in Brittany, along with a formal letter from a French solicitor relating to the latter**
* **Publication in a U.S. magazine of a speech delivered by a French general on the subject of the past, present and possible future role of French nuclear arms**
* **Website copy concerning the biographical details of a celebrated French singer and stage artiste**
* **Promotional text drafted for a French chain store wishing to advertise its new, cosmetic skin care product on the English version of its Website**
* **Database and Web-site language editing (U.S. to British English)**
* **Company internal communications documents pertaining to evolving business practice and the shaping of environmental policy in order to comply with Swiss law**
* **Documentation concerning the availability in regional France of subsidies and grants to help finance international, cinematographic co-productions**
* **Academic essay dealing with the socio-economic evolution of Tudor England**
* **Handwritten family letters (downloaded as JPEG images) dating from the late eighteenth and early nineteenth centuries, for a private client**
* **Company brochure detailing biological processes involved in the development and testing of a new range of fertilizers for the food production industry (fields: food production, agro-industry)**
* **Pharmaceutical monograph concerning the testing under laboratory conditions of a newly developed, three-ply packaging material designed to prevent pharmaceutically pure sodium chloride from absorbing moisture from the air and consequently caking**
* **Business texts (correspondence concerning cooperation between companies and employee communications pertaining to company takeover)**
* **Translation of tourist brochures**

***Qualifications*:**

* + **Institute of Linguists (Final Dip.): *French Module IV: Diploma, French-to-English translation and translation editing (Letter of Credit)***
  + **French (B.A. Hons.): Part 1 Final Examination (language, linguistics, phonetics,** *explication de texte* **and literature), including *baccalauréat* and first-year-of-studies equivalences for entry to the *Université de Clermont-Ferrand (Faculté de lettres, Lettres françaises, deuxième année*)**

***Professional Referees:***

**Available on request**